

Неизвестное письмо А. И. Тургенева о славистических трудах Йозефа Добровского

Русская литература, No 2, 1985

OCR Бычков М.Н.

В рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР в фонде Тургеневых хранится черновой набросок текста на французском языке, содержащий упоминание трудов великого чешского слависта Йозефа Добровского.¹

При первоначальном изучении содержания этого текста выяснилось, что запись сделана Александром Ивановичем Тургеневым: на л. 1 об. имеется подпись "А. Т.", указано место написания "Paris" и дата "le 6 Janvier 1836". Ниже помещены два абзаца дополнений.

Но каково назначение рукописи: дневниковая ли эта запись, черновик сочинения или письма?

Обращение к "милостивому государю" в начале текста дало возможность предположить, что это письмо. Но кому оно адресовано? На первом листе рукописи, в правом верхнем углу, рукою А. И. Тургенева сделана мелкая, очень неразборчивая запись. В отличие от остального текста, написанного по-французски, она сделана русскими буквами "Вильменю".

Кто был этот человек, которому адресовало письмо А. И. Тургенева?

Абель-Франсуа Вильмен (Abel Francois Villemain, 1790--1870) -- знаменитый французский писатель и государственный деятель. В 1816 году он получил премию Французской Академии за "Похвальное слово Монтескье" и занял в Сорбонне кафедру новой истории, но вскоре перешел на кафедру французской словесности, где преподавал до 1830 года. Вильмен был тонким знатоком классической литературы и европейской истории. Английской революции посвящена его двухтомная работа "Histoire de Cromwell" (Paris, 1819), о восстании в Греции написан исторический этюд "Essai sur l'Etat des Grecs depuis la conquete musulmane" (Paris, 1825).

Лекции Ф. Вильмена 1828--1829 годов, посвященные истории культуры Франции XVIII века, изданы в 5-ти томах "Cours de litterature francaise, tableaux du XVIII siecle" (Paris, 1828--1830). В 1830 году Ф. Вильмен был избран в палату депутатов. В 1832 году Французская Академия назначила его своим неперменным секретарем. Ф. Вильмен написал предисловие к Словарю Французской Академии -- "Discours sur la langue francaise" (1835). Своими работами Вильмен оказывал огромное влияние на развитие общественно-политической мысли своих современников. Он рекомендовал сопоставлять литературы разных народов, требовал воссоздания духа изображаемой эпохи, призывал обнаруживать ее исторические закономерности. Вильмен явился создателем новой романтической историографии.²

Одной из тем трудов Ф. Вильмена, которой он занимался в течение многих лет жизни, было изучение истории папы Григория VII. Книга, посвященная этому крупному политическому деятелю Ватикана, вышла после смерти Вильмена (Histoire de Gregoire VII. Paris, 1873, t. 1--2). Как раз с занятиями Вильмена историей папы Григория VII и связано письмо, посланное ему А. И. Тургеневым 6 января 1836 года.

Приводим текст письма А. И. Тургенева на языке оригинала и его перевод на русский.³

Вильменю

L'ouvrage sur la langue et la litterature Boheme de l'abbe Dobrovsky, dont j'ai eu l'honneur, M^{onsieur}, de vous parler hier, est ecrit en Allemand: Geschichte der Bohmischen Sprache und Literatur.

La bulle de Gregoire VII doit s'y trouver *en latin* et l'auteur, tout en parlant de la traduction de la Bible dans le dialecte Morave et Boheme, fait l'histoire des precedes du pape a l'egard des Slaves. La Moravie etait alors le centre de la civilisation et de la puissance Slavonnes: on revoit deja a un Empire qui devait embrasser toutes les branches de cette souche. L'Allemagne etait plus Slave que Germaine: la bulle d'or prescrivait plus tard aux *Electeurs* la connaissance de la langue Slave a cause des populations de cette origine qu'ils devaient gouverner. Les habitans des bords de l'Adriatique, du Dniepre et du Wolchoff parlaient la meme langue, avaient